Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aż do którego powstał król inny który nie poznał Józefa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aż nastał w Egipcie inny król ,\* który nie znał Józefa .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aż do kiedy wstał król inny [nad Egipt], który nie znał Józefa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aż do którego powstał król inny który nie poznał Józefa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aż nastał w Egipcie inny król, który nie znał Józefa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż nastał inny król, który nie znał Józefa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aż nastał inny król, który nie znał Józefa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aż nastał inny król w Egipcie, który nie znal Jozefa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aż doszedł do władzy inny król w Egipcie, który nic nie wiedział o Józefie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aż nastał w Egipcie inny król, który nie znał Józefa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trwało tak aż do czasu, gdy nastał inny król w Egipcie, który nie znał Józefa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zaczął panować w Egipcie inny władca, który nie znał Józefa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aż nad Egiptem stanął inny król, który nie znał Józefa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A tymczasem w tym kraju objął władzę król, który nie pamiętał Józefa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trwało to aż do czasu nastania innego króla w Egipcie, który nie znał już Józefa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | доки не постав у Єгипті інший цар, який не знав Йосипа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aż nastał inny władca, który nie znał Józefa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aż powstał nad Egiptem nowy król, który nic nie wiedział o Josefie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aż powstał nad Egiptem inny król, nie znający Józefa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy właśnie rozpoczął rządy nowy władca, który nie znał Józefa i jego zasług. |

1. 1) Józef przebywał w Egipcie za panowania Hyksosów; następnym królem był Ahmose, który wyparł Hyksosów z Egiptu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)